

RANDOM
006
小阅读

| 经 | 典 | 超 | 译 | 本 |

Emile, or On Education

爱弥儿

[法] 卢梭◎著
张小意◎编译

Emile, or On Education

GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

· 013061960

G40-095.65
05

| 经 | 典 | 超 | 译 | 本 |

Emile, or On Education

爱弥儿

[法] 卢梭◎著
张小意◎编译



北航

C1669861

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

G40-095.65
05

图书在版编目(CIP)数据

经典超译本. 爱弥儿 / (法) 卢梭 著; 张小意编译. — 桂林: 广西师范大学出版社, 2013. 8

ISBN 978 - 7 - 5495 - 2376 - 4

I. ①经… II. ①卢… ②张… III. ①教育思想 - 法国 - 近代 IV. ①G40 - 095. 65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 167708 号

出品人: 刘广汉

策划: 刘广汉 任 春

责任编辑: 周 丹

装帧设计: 尚书堂

广西师范大学出版社出版发行

(广西桂林市中华路 22 号 邮政编码: 541001)
(网址: <http://www.bbtpress.com>)

出版人: 何林夏

全国新华书店经销

销售热线: 021 - 31260822 - 882/883

上海锦良印刷厂印刷

(上海市普陀区真南路 2548 号 6 号楼 邮政编码: 200331)

开本: 787mm × 1 092mm 1/32

印张: 6. 875

字数: 87 千字

2013 年 8 月第 1 版

2013 年 8 月第 1 次印刷

定价: 25.00 元

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

人生的价值是由自己决定的。

——卢梭

1 不管回溯到何时,都在对既有的教育体制大声疾呼,但从来没人能提出更好的建议来。我们这时代的文学和科学,都倾向于破坏,而非建设。有那么多著作传世,听说这些书都是为了人类的好处写的,但所有事业中最有用的——教育的事业,却仍旧被忽视。

2 对于孩子,我们一无所知,正是由于观念错误,我们愈是前进,愈是歧途。最有智慧的作家总是致力于成年人应该知道什么,却从来不问孩子们有能力学什么。我们总是在孩子身上找大人,却从不想想他在变成大人之前只是个孩子。从现在开始,仔细地研究你们的学生吧,既然对他们的不了解是如此的昭然若揭。

3 造物主创造的好东西全被人类糟蹋坏了。人非要这种土地生长那种土地的植物,让这样的树木结出那样树木才结的果,摧毁时光、土地和种种自然条

件,伤害自己的狗、马和仆人,什么都乱来,毁坏一切原本的形态,单单喜欢残废的荒唐东西,但凡是天然的模样人类都不喜欢,即使是对自己也一样。

4 然而,没有教育只能更糟糕。不完善的教育不可能造就人。按如今的状况,一个人生来得不到教养,只能变成怪物。偏见、权威、需要、榜样,都将扼杀人的天性,却无法弥补因此留下的空白。天性的命运便如同一株偶然在大路上生长的树苗,被路人碰得东倒西歪,要不了多久就死无全尸了。我恳求你,慈爱又有先见之明的母亲,你能保护幼小的树苗远离大路,而不受社会习俗的冲击,照顾它,滋养它,而使它不至于死去,总有一天,它结出的果实会给予你答谢。从最初的时候,便要给孩子的灵魂筑起一道高墙。

5 教育,或受之于自然,或受之于人,或受之于物。我们的器官和才能的内在发展,是自然的教育。人

教我们怎样利用这种发展,是人的教育。我们从周遭环境的经验得到的,则是物的教育。若是这三种教育协调一致,他便能直奔自己的目标,身心和谐,而只有这样的学生,才算是受到了良好的教育。在三种不同教育之中,自然的教育是我们完全不能把控制的,物的教育只有部分能由我们决定,唯有人的教育是我们能控制的。

6 要么,和自然抗争,要么,和社会抗争,你只能选择教育成一个自然人,还是一个公民,二者兼得是不可能的。自然人为自己而活,自己就是个体的单位,是完整的,只依赖于自己和自己喜欢的一切。而公民是分子,是依赖于分母而存在,价值取决于整体,即同社会的关系。

7 好的社会制度是这样的:知道如何才能最好地改变人的自然天性,让集体消融个体,这样人便不会把自己视为个人,只把自己视为整体的部分,只对公民

生活才有意识。一位斯巴达妇女的五个儿子都随军打仗,奴隶来报信,她问他消息。奴隶回答,“你的五个儿子都死了。”“贱奴,我问你这个了吗?”“我们赢了战斗。”她于是立刻赶赴庙堂答谢诸神。这样的人便是公民。

8 在社会的秩序中,把自然感情放在第一位的人,根本不知道自己要求的是什么。他时常与自己交战,在自己的心愿与责任之间纠结,既不能成为自然的人,也不是一个合格的公民,对自己无用,对他人也没有好处。这样的人,就是今天的人,法国人,英国人,我们伟大的中产阶级中的一员。如要有所裨益,就要成为自己,始终如一,言行一致,知道的方向,并且有勇气一直坚持下去。

9 从这些相互冲突的目标当中,产生的是两种并不兼容的矛盾体制,一种是公众的和共有的,另一种是私下的、家庭的。如若你了解什么是公众教育,就

请你读柏拉图的《理想国》，这本著作，远非从书名望文生义的人设想的那样，是一本讲政治的书。实际上，它是一本教育学著作，而且是有史以来最好的。至于我们那些可笑的学院，我是不把它们视为公众教育体制的。同样，我也不至于把时髦的教育方式当成这样的体制，因为这种教育两样都要，结果什么也得不到。它们只能教育出伪君子，口口声声为了他人，心里却只有自己。

10 我们内在的矛盾，就是由这些外在的矛盾导致的。人与自然背道而驰，我们同时向两种力量屈服，折中妥协，结果是哪个目标也做不到。我们经历的人生，一面奋斗一面犹豫，乃至生命结束，还没有找到平静，对自己对他人都不能有所作用。

11 在秩序中，每个人都有自己的位置，人也都是为了既定的社会地位而受教育的。这样的人，离开自己的位置，其他社会地位是不合适他的。因此，

只有他的命运与父母的选择一致的时候,教育才是有用的,若非如此,教育造成的偏见就害了他。在自然的秩序中,人是平等的,他们共同的天职是长大成人,但凡受了良好的教育,是不至于不能获得人格,以及与之相关的品性的。我要教他的,便是生活本身。他首先是个人,所有成人的品质他都能很快学会。命运要改变他的地位将会无功而返,他始终正确地站在自己的位置之上。

12 我们研究的真正目的是人与环境。我们之间,谁最能容忍生活的幸福与忧患,谁就是受了最好教育的人。由此得出的结论是,真正的教育并不在于戒条,而在于实践。生活之初,我们就已经开始学习了,我们的教育是同我们的生命一起开始的,保姆是我们的第一个教师。在古代,教育、教训和指导是三件事情,目的各不相同,教育仅仅指的是“养育”。然而,人们并不喜欢加以区分,但孩子是不能只听从一个向导的。

13 我们要把学生看作一个抽象的人，一个将面临无数变化和机遇的人。要是人生下来就固定在乡下的土地上，要是一年只有一个季节，要是每个人的运气都牢牢地掌握在自己手中，从不会失去，那么现有的教育方式还是有好处的。孩子依其地位教养，不必离开，因此也永远不必面对其他处境的困境。但是，想到人生变化无常，想到我们这个时代日新月异，在这个每一代都会倾覆前人的工作的社会里，我们居然把孩子当成永远不会走出自己的房间，始终有人在周围侍候的人来培养，还有比这更不明智的吗？只要这个可怜的孩子抬脚迈出门去，就会迷失。当然并不是说叫他去承担痛苦，而是要让他对痛苦有所感知。

14 光想到要保护孩子远远不够，他需要知道成人后当如何保护自己，能承受命运的打击，不论富裕还是贫困都能面对，关键的时候，即使在冰岛的雪地上，或是马耳他岛灼热的岩石上也能存活下来。你

保护他不让他死,这是徒劳的,他终归要死的。纵然他并非死于你的过度保护,过度保护也是错误的。教他怎样活着,而不是怎样不死。生命并非只是呼吸,而是行动,要使用我们的感觉,我们的心智,我们的能力,让我们感觉得到自己存在的每一部分。敏锐的生活感受,比生命的长短更有意义。

15 所谓文明人,生死都是奴隶。婴儿捆绑在襁褓中,尸体禁锢于棺材里,一生都被我们的制度囚禁。我听说,许多产婆要按摩新生婴儿的脑袋,为了改善婴儿的头形,居然人们都容许这样的行为,看来上帝造的脑袋不太好,所以,外头要由产婆定形状,里头要由哲学家定内容。

16 刚出生的孩子由于在母体内身体弯曲的时间太久,需要活动伸展四肢。没错,他的四肢伸开了,不过,大人却不允许它们自由活动,甚至,连脑袋都要用头巾包起来,难免让人觉得他们害怕孩子原本的

样子，活生生的样子。这样一来，促进身体发育的内在动力，在寻求必要的活动时，便遇见了无法克服的障碍。孩子在徒劳的挣扎中耗尽了体力，或许就此延缓了成长。在子宫里，他还比出生后自由，没这么多的束缚，出生对他着实是没有好处的。

17 这样残酷的束缚，难道不会影响孩子的健康和性情吗？他们最早的感受就是痛苦和忍受，每一个必要的动作都被阻止，简直比做苦力的囚犯还要凄惨。他们徒然挣扎，感到愤怒，开始大哭。你们说，他们最早的语言就是眼泪吧。换言之，从一出生，你们就给他们添堵，你们送上的第一份礼物就是桎梏，你们的第一个举动就是折磨，除了发声以外，没有自由，他们怎么能不抬高声音来倾诉苦处呢？他们哭泣，是因为你们的伤害，要是把你们捆成这样，你们兴许哭得更响亮。

18 还有另外一条道路，也会引诱我们脱离自然。

母亲对于孩子并没有漠视，而是过度的关照，她把自己当成孩子的偶像，为了防止孩子感觉到自己的弱小，却把孩子养得越来越虚弱。她不让他承受任何自然的侵害，希望使他远离痛苦，可却意识不到，她免于他经受的小小磨难，给未来囤积了多少的意外和灾祸。这样的温柔是残酷的，到了必须承受衰弱的成年时期，被延长成了孩子的孱弱时光。她们让孩子沉浸于舒适，实际就是在给他们准备苦难。她们为各种疾患铺平了道路，这一切，孩子成年之后是不会幸免的。

19 将你的目光放在自然之上，跟随她给你指向的道路。她使孩子持续锻炼，以各种各样的困难磨砺他们，很快便能教会他们痛苦和悲伤的意义。长牙的时候，他们会发烧，而尖锐的腹绞痛总伴随抽搐，咳嗽一阵接一阵时，自然喘不上气来。不要抵抗自然的法则，你难道没有看出来，你努力改变自然，结果只是毁了孩子，浪费大自然对孩子们的关照吗？

她从外界给孩子带来的一切,在你看来是加倍的危险,可其实恰恰相反,那才是避免危险的正途。

20 锻炼他们的身体,让他们能够承受极端的温度、气候和条件,能够忍受饥饿、干渴和疲劳。在身体的习惯还未养成的时候,你可以教他们养成你喜欢的习惯,没有任何风险,而习惯一旦形成,任何改变都是充满风险的。孩子能够承受成年人所不能忍受的改变,他们的肌肉柔软而灵巧,不花力气就可以转到你指往的方向,而成年人的肌肉僵硬,唯有遭遇暴力,才会改变习惯的行为模式。所以,我们不必危及孩子的健康和生命,便可以使之强壮。假使真有些许危险,也无须犹豫,既然人生充满风险,那么,除了在危害最轻的阶段就去面对以外,还有什么更好的办法呢?

21 人生来便是要受苦的,而疼痛是人类自我保存的手段。童年只有身体的苦痛,所以是快乐的。这

些身体的痛苦相比其他形式的痛苦来说,并没有那么残酷,也没有那么悲哀,也极少导致自毁。痛风的疼痛不至于让人自杀,让人绝望的是精神的痛苦。我们怜悯孩子的疼痛,而应该怜悯的其实是我们自己,我们最大的悲哀都是自己造成的。

22 初生的婴孩啼哭,他最早的日子就是在啼哭之中度过的。为了哄他,大人有时候抱着他,有时候摇晃他,为了让他安静下来,要么优待他,要么惩罚他。不是我们依他的意思,就是让他依着我们的意思。没有折中的办法,他不是统治就是服从。所以,他最早的概念,就是专横或奴役。在他学会说话以前,就已经会命令了;在他学会行为之前,就已经会服从了;在他还不知道什么是过错以前,就受到惩罚了;或者说,他其实还没学会犯过错呢。于是,这些邪恶的欲念早早就在他的心中播下了种子,之后,这一切又被归为天性。我们煞费苦心地教坏孩子,然后再为他成为这样的人悲叹。

23 就是这样的方式,一个孩子要在女人手里过六七个年头,成为他自己以及她们的乖戾任性的受害者。她们教给他各式各样的东西,用他根本不明白的语言,或对他毫无用处的东西来填充他的记忆。她们给他灌输的种种欲念将他的天性窒息之后,这被人工伪造的孩子就到了老师的手里,由这位老师来完成人造细菌的成长,反正细菌已经培育好了。老师教给他一切知识,除了自我认识和控制、生命的艺术以及幸福的技艺。最后,这个既是奴隶又是暴君,填充了知识却抽空了感知,身心俱弱的孩子投入了社会,无助、自负以及种种弱点一览无余,我们就开始悲叹人类的混乱与凄凉。我们错了,他是我们空想的产物,自然造就的他是别样的。

24 若女人轻视哺育的责任,男人轻视教育的责任,也就不奇怪了。没什么比和和美美的家庭景象更为迷人的了,不过当其中的一个因素已被破坏,要么妈妈太过娇贵,没法奶自己的孩子,要么爸爸太过忙